

H.N. The Late Shk. Zayed Falcon Release Program and the Abu Dhabi Falcon Hospital, UAE

ПРОГРАММА ВЫПУСКА СОКОЛОВ ИМЕНИ ШЕЙХА ЗАИДА И СОКОЛИНЫЙ ГОСПИТАЛЬ АБУ-ДАБИ, ОАЭ

Interview with Margit G. Muller (Director Abu Dhabi Falcon Hospital, Abu Dhabi, United Arab Emirates)

The reporter is E.G. Nikolenko (Siberian Environmental Center, Novosibirsk, Russia)

Интервью с Маргит Г. Мюллер (Директор Соколиного госпиталя Абу-Даби, Объединённые Арабские Эмираты)

Беседу вела Э.Г. Николенко (МБОО «Сибирский экологический центр», Новосибирск, Россия)

Контакт:

Эльвира Николенко
МБОО «Сибирский
экологический центр»
630090 Россия
Новосибирск, а/я 547
тел.: +7 383 363 00 59
elvira_nikolenko@mail.ru

Contact:

Margit Gabriele Muller
Dr. Med. Vet.
MBA MRCVS D Vet Hom
Abu Dhabi Falcon
Hospital
Director
EAD
P.O. Box 45553
Abu Dhabi, United Arab
Emirates
tel.: +971 2 5755155
fax: +971 2 5755001
www.falconhospital.com

Elvira Nikolenko
NGO Siberian
Environmental Center
P.O. Box 547
Novosibirsk
Russia 630090
tel.: +7 383 363 00 59
elvira_nikolenko@mail.ru

Как известно, традиционная соколиная охота в арабских странах поддерживает спрос на диких соколов, который является причиной глобального сокращения численности популяций балобана (*Falco cherrug*) и кречета (*F. rusticolus*) в странах их обитания, в том числе и в России. Спрос на соколов определяет трансграничный поток нелегально отловленных птиц, вопреки их угрожаемому статусу (IUIS Red List, Красная книга РФ и Казахстана), в нарушение международных соглашений (CMS, CITES). Меры для решения, а скорее, смягчения этой проблемы в разных странах принимаются разные, преимущественно направленные на балобана. В Венгрии успешно реализуется программа по увеличению численности популяции балобана путём установки гнездовых ящиков, в Монголии, при поддержке Лиги независимых консультантов (Великобритания), также осуществляется проект по привлечению балобана в искусственные гнездовья, в Китае установлены наиболее жёсткие меры пресечения нелегального отлова и контрабанды птиц, в России реализуются проекты, направленные на сокращение нелегального вывоза и восстановление численности Алтае-Саянской популяции балобана. Значимый вклад в сокращение использования соколов из дикой природы вносят зарубежные питомники, которые успешно развивают использование в соколиной охоте выведенных в неволе птиц, в том числе

Соколиный госпиталь Абу-Даби.
Фото Э. Николенко.

Abu Dhabi Falcon Hospital.
Photo by E. Nikolenko.

It is well known fact, that the traditional falconry in the Arabian countries ensures demand for wild falcons, which is the main reason of global decreasing in population numbers of the Saker Falcon (*Falco cherrug*) and Gyrfalcon (*F. rusticolus*) in the range countries including Russia. Demand for falcons defines the illegal trade of smuggled birds regardless of their threatened status (IUIS Red List, the Red Data Books of the Russian Federation and Kazakhstan) and the international agreements (CMS, CITES). There are different actions in different countries for solving this problem, but most of them are directed to the Saker. In Hungary, the program on increase in number of the Saker population by installing of nestboxes is successfully realized, in Mongolia, at support of IWC (UK), the project on attraction of Sakers into artificial nests also is carried out, in China the most strict laws against of illegal catching and contraband of birds are established, in Russia the projects directed on reduction of illegal export and recovering the number of the Altai-Sayan population of Sakers are realized. The significant contribution to reduction of use of wild falcons is



гибридов балобана, кречета и сапсана (*F. peregrinus*).

С 1995 г. в ОАЭ осуществляется Программа по возвращению соколов, участвовавших в соколиной охоте, в природу, в которой медицинское сопровождение и реабилитацию птиц осуществляет Соколиный госпиталь Абу-Даби.

Соколиный госпиталь Абу-Даби (ADFH)¹³ – первая общественная больница для соколов в ОАЭ. Открытый 3 октября 1999 г. как филиал Агентства окружающей среды Абу-Даби (EAD), он стал самым крупным соколиным госпиталем в ОАЭ и в мире, за первые 10 лет существования он принял свыше 37 тыс. пациентов.

На наши вопросы о реализации этой Программы любезно согласилась ответить директор Соколиного госпиталя Маргит Габриэль Мюллер, доктор ветеринарии, автор книги «Практическое руководство по содержанию и медицине соколов» (2009) (анонс на книгу см. в разделе «Новые публикации и видео», на стр. 173–174).

Эльвира Николенко: Как начиналась эта программа? Каковы её цели?

Маргит Мюллер: Целью Программы является выпуск диких балобанов и сапсанов обратно в природу для повышения численности их природных популяций. Её инициировал предыдущий Шейх ОАЭ Заид бен Султан Аль Нахайян (Shk Zayed bin Sultan Al Nahyan) в 1995 г. для того, чтобы сокольники отдавали диких соколов, использованных в соколиной охоте, для выпуска их обратно в природу. Программа была названа в его честь.

Эльвира Николенко: Сколько птиц каких видов и в каких местах было выпущено?

Маргит Мюллер: Всего за 1995–2009 гг. было выпущено 1190 соколов (521 балобанов и 669 сапсанов), на 86 из них были надеты спутниковые передатчики (табл. 1).

Эльвира Николенко: Какое было происхождение у птиц? Использовались ли они в соколиной охоте?

Маргит Мюллер: Все птицы были отловлены в природе. Некоторые из них использовались в соколиной охоте, другие были найдены ранеными и лечились у нас. Использование диких соколов в соколиной охоте запрещено в ОАЭ с 2002 г.



Директор Соколиного госпиталя Маргит Г. Мюллер проводит экскурсию. Фото Э. Николенко.

The Director of the Abu Dhabi Falcon Hospital Margit G. Muller guides an excursion. Photo by E. Nikolenko.

brought by foreign nurseries which successfully develop use of captive-breeding birds including hybrids of Sakers, Gyrs and Peregrine Falcons (*F. peregrinus*) in falconry.

Since 1995, the Falcon Release Program is carried out in the UAE. This Program is directed to release the wild falcons used for falconry back to the wild. The medical support and rehabilitation of birds within this program are carried out by the Abu Dhabi Falcon Hospital.

The Abu Dhabi Falcon Hospital (ADFH)¹³, is the first public falcon hospital in the United Arab Emirates. Opened on 3rd of October, 1999, as affiliate of the Environment Agency Abu Dhabi (EAD), it has become the largest falcon hospital in the UAE and world-wide with a patient influx of more than 37,000 patients in the first ten years of existence.

The Director of the Abu Dhabi Falcon Hospital Margit G. Muller, doctor of veterinary medicine, author of the book “Practical Handbook of Falcon Husbandry and Medicine” (2009) (information about this book is available in “New Publications and Videos”, on pp. 173–174) has kindly agreed to answer our questions on realization of this Program.

Elvira Nikolenko: How did the Program begin? What were its goals?

Margit Muller: H.H. The Late Shk. Zayed bin Sultan Al Nahyan invented the Falcon Release Program in 1995 to encourage falconers to donate the wild falcons used for falconry and release them back to the wild. The Program is named after him.

¹³ <http://www.falconhospital.com>

Табл. 1. Выпуски соколов в природу.

Table 1. Releases of falcons.

Год / Year	Место / Location	Балобан (<i>Falco cherrug</i>) Saker Falcon		Сапсан (<i>Falco peregrinus</i>) Peregrine Falcon	
		Всего / Total	Со спутниковыми передатчиками With PTTs	Всего / Total	Со спутниковыми передатчиками With PTTs
1995	Пакистан / Pakistan	85	4	22	0
1996	Пакистан / Pakistan	65	6	20	0
1997	Киргизия / Kirgistan	35	1	24	3
1998	Киргизия / Kirgistan	37	4	30	2
1999	Пакистан / Pakistan	38	4	44	4
2000	Пакистан / Pakistan	33	2	78	2
2001	Пакистан / Pakistan	10	1	65	5
2002	Пакистан / Pakistan	27	3	75	3
2003	Иран / Iran	44	2	56	4
2004	Пакистан / Pakistan	27	5	49	2
2005	Пакистан / Pakistan	39	2	47	2
2006	Пакистан / Pakistan	26	4	34	0
2007	Пакистан / Pakistan	19	5	40	1
2008	Пакистан / Pakistan	14	2	39	3
2009	Казахстан / Kazakhstan	22	7	46	3
Всего / Total		521	52	669	34

Эльвира Николенко: Какую реабилитацию они получают перед выпуском в природу?

Маргит Мюллер: Птицы проходят полную медицинскую проверку, включающую общую проверку, анализы погадок и помёта, гематологическую и биохимическую проверку крови, рентген, эндоскопию, тест на культуры бактерий, тест на вирусы типа *Avian influenza*, реовирус и Ньюкасскую болезнь. После проверки они проходят специальную подготовку.

Экспозиция гибридных соколов в Соколином госпитале.
Фото Э. Николенко.

Exposition of Falcon hybrids in the Abu Dhabi Falcon Hospital.
Photo by E. Nikolenko.



The goal was to release wild Saker and Peregrine Falcons back to the wild in order to increase the wild falcon population.

Elvira Nikolenko: How many birds were released? Where? What species?

Margit Muller: 1190 falcons were released during 1995–2009, include 86 falcons with satellite transmitters (PTTs) (table 1).

Elvira Nikolenko: What was origin of released falcons? Were they used in falconry?

Margit Muller: They are all wild falcons. Some of them were used in falconry. Some others were found injured and got rehabilitated by us. The use of wild falcons for falconry is not allowed in the United Arab Emirates since 2002.

Elvira Nikolenko: What rehabilitation did they undergo before the releasing?

Margit Muller: They have received a full medical examination including general examination, crop and fecal test, blood hematology and biochemistry test, X-Ray, endoscopy, culture test to check or bacteria, virus tests like *Avian influenza*, reovirus and Newcastle disease test. After checking, they have been rehabilitated accordingly.

Эльвира Николенко: Как соколы подготавливались к жизни в природе?

Маргит Мюллер: Перед выпуском сокола проходят в течение нескольких месяцев специальный тренинг по лову различной добычи и улучшению их всесторонней физической подготовки. Только полностью здоровые и находящиеся в хорошей форме птицы подлежат выпуску. Если птица не полностью готова, она остаётся в питомнике и готовится к выпуску в следующем году.

Эльвира Николенко: Какими типами меток метились выпускаемые сокола?

Маргит Мюллер: Определённое количество соколов каждый год, с самого начала Программы, снабжалось спутниковыми передатчиками (табл. 1). Спутниковая телеметрия выпущенных птиц продолжается с тех пор ежегодно.

Эльвира Николенко: Вам известны какие-либо публикации о результатах телеметрии этих соколов?

Маргит Мюллер: Никаких публикаций о результатах этой телеметрии не было.

Эльвира Николенко: Как Вы считаете, существует ли проблема, связанная с выпуском гибридных соколов в природу?

Маргит Мюллер: В ходе Программы гибридные соколы не выпускались. Единственный способ, которым гибриды могут попасть в природу – если они улетят во время обучения или охоты. Однако эти случаи очень редки и улетевшие гибриды обычно гибнут, поскольку они не достаточно хорошо обучены, чтобы выжить в дикой природе. Поэтому это нельзя рассматривать как проблему.

Эльвира Николенко: Какая организация выполняет Программу выпуска соколов сейчас? Кем обеспечивается финансовая поддержка?

Маргит Мюллер: Программа выпуска соколов имени Шейха Заида бен Султана Аль Нахайяна выполняется офисом нынешнего Шейха Мухаммеда бен Заида Аль Нахайяна, Наследным Принцем Абу-Даби и Представителем Высшего Командующего Вооружённых сил Объединённых Арабских Эмиратов



Вольерный комплекс для тренировки соколов. Фото Э. Николенко.

Aviary for the falcons training in the Abu Dhabi Falcon Hospital.
Photo by E. Nikolenko.

Elvira Nikolenko: How were trained falcons for life in the nature?

Margit Muller: Before the release they have received a special training to catch different kind of prey and to improve their overall fitness for several months. Only medically and physically fully fit and healthy falcons are going to the release. If they are not fully fit, they will be kept for the release the year after.

Elvira Nikolenko: What type of falcon's marking was used?

Margit Muller: A certain number of falcons were fitted every year with satellite transmitters (table 1). From the beginning of the program, the satellite tracking program was continued every year.

Elvira Nikolenko: Do You know any publications about the results of satellite tracking?

Margit Muller: There are no updated articles published regarding the results of the satellite tracking.

Elvira Nikolenko: What do you think about a problem of releasing of hybrids in the nature?

Margit Muller: Hybrid falcons are not released in the wild under Falcon Release Program. The only way which they can go to the wild is if they should escape during training and hunting. However, these are very rare cases and the hybrid falcons usually do not survive it as they are not well-trained enough to survive in the natural environment. Therefore it cannot be considered as a problem.

Elvira Nikolenko: Who (what organizations) carry out the Program now? Who are the sponsors?

в сотрудничестве с Агентством окружающей среды Абу-Даби. Соколиный госпиталь Абу-Даби отвечает за медицинскую сторону Программы выпуска соколов.

Эльвира Николенко: *Что бы Вы пожелали нашим читателям – орнитологам, полевым исследователям, сокольникам?*

Маргит Мюллер: Для того чтобы сохранить соколов в природе, сократить пресса на популяции диких соколов, для содержания в неволе и для соколиной охоты лучше использовать гибридных птиц. Это помогает сохранить диких соколов и при этом поддерживает традиционную соколиную охоту.

Все травмированные сокола и другие хищные птицы требуют квалифицированной ветеринарной помощи, поэтому знание о первой помощи, а также основных медицинских процедурах полезно для всех специалистов и любителей, работающих с птицами. Это помогает гарантировать своевременную помощь в критических ситуациях.

Эльвира Николенко: *Маргит, большое спасибо Вам за интервью.*

Margit Muller: The H.H. The Late Shk. Zayed Falcon Release Program is carried out by the office of H.H. Shk. Mohammed bin Zayed Al Nahyan, Crown Prince of Abu Dhabi and Deputy Supreme Commander of the UAE Armed Forces in cooperation with the Environment Agency Abu Dhabi. The Abu Dhabi Falcon Hospital is in charge of the medical side of the H.H. The Late Shk. Zayed Falcon Release Program.

Elvira Nikolenko: *Maybe You want to wish anything for our readers – ornithologists, field researchers, falconers – or to make anything message?*

Margit Muller: In order to protect the wild falcon population, it is good to use hybrid falcons for falconry purposes as this removes the pressure of the wild falcon population. This helps to preserve wild falcons and in the same time falconry as hunting tradition.

For all injured falcons as well as birds of prey, knowledge in first aid care and basic medical procedures is useful for all concerned staff working with them. This helps to ensure timely help in critical conditions.

Elvira Nikolenko: *Margit, thank you very much for the interview.*

Соколиный госпиталь Абу-Даби открыт для широкой публики и обеспечивает всестороннюю ветеринарную помощь соколам и любым другим птицам.

Современная и полностью оборудованная внутренняя лаборатория госпиталя позволяет получать точный и быстрый диагноз по всем видам лабораторных экспертиз, включая наиболее передовые.

Госпиталь активно изучает такие болезни, как Aspergillosis, Clostridiosis, Ньюкаслская болезнь, соколиный сифилис и т.д. и проводит кампании по их предотвращению.

Госпиталь проводит образовательные программы для школьников, студентов, заинтересованных членов общественности по традициям разведения и подготовки ловчих птиц, вопросам их здоровья, а также сохранения вымирающих видов.

Госпиталь проводит тренинги и обучение, основанные на богатом опыте лечения птиц, для заинтересованных ветеринаров, студентов и любителей соколов со всего мира.

Госпиталь реабилитирует конфискованных соколов и других хищников, находя места для них в программах по размножению.

Госпиталь активно развивает исследования в области соколиной медицины и хирургии, в сотрудничестве с национальными и международными учреждениями, для того, чтобы постоянно улучшать работу с птицами.

The Abu Dhabi Falcon Hospital (ADFH) is open to the general public and provides comprehensive veterinary care to falcons, other species of raptors and all other birds.

Modern and fully equipped in-house laboratory of ADFH enables us to get accurate and fast diagnosis for all kinds of laboratory examinations including the most advanced ones.

ADFH actively promotes disease awareness and prevention campaigns by raising the awareness about the nature and method of spread of diseases like Aspergillosis, Clostridiosis, Newcastle disease, Falcon Pox etc.

ADFH is involved in educating school children and university students as well as interested members of the public on the beautiful tradition of falconry, health issues and conservation of these endangered species.

ADFH provide training and externships based on our excellent experience in the avian veterinary field to interested veterinarians, veterinary students, veterinary technicians and falconers from all over the world.

ADFH is rehabilitating confiscated raptors by finding places in breeding programs for these birds.

ADFH actively promotes research in falcon medicine and surgery in collaboration with national and international institutions to continuously improve the treatment of birds.